

DOI: 10.17805/trudy.2021.2.10

ЛИНГВИСТИКА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (на примере английского языка)

О.А. Мальцева, Ю.А. Монашева
Московский гуманитарный университет

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода безэквивалентной лексики на примере лексических единиц, часто встречающихся в разных сферах употребления современного английского языка. Подчёркивается необходимость уделять данному явлению большее значение, так как с развитием интернета и социальных сетей появляется всё большее количество лагун, что может препятствовать эффективной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, лагуны, межъязыковые лагуны, межкультурная коммуникация, проблемы перевода

SPECIFICS OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY (exemplified by the English language)

O.N. Maltseva, Yu.A. Monasheva
Moscow University for the Humanities

Abstract: The article looks at the specifics of translation of non-equivalent vocabulary exemplified by lexical units often seen in various spheres of contemporary English language use. The authors emphasize the relevancy of paying extra attention to this issue due to the fact that the spread of internet and social networks leads to an increasing number of language gaps, which, in its turn, can inhibit efficient intercultural communication.

Keywords: non-equivalent vocabulary, gaps, language gaps, intercultural communication, problems of translation

В одной из своих предыдущих статей авторы поднимали тему перевода так называемых «ложных друзей переводчика» – лексических единиц, похожих по написанию и звучанию на слова в родном языке, однако не совпадающих по значению либо частично, либо полностью. В этой связи авторам показалось правильным затронуть ещё один лингвистический аспект межкультурной коммуникации – особенности перевода безэквивалентной лексики.

Век интернета, социальных сетей и массового туризма ставит перед обществом задачу научиться общаться с людьми, которые живут в другой культурной реальности. В связи с растущей актуальностью проблемы межкультурной коммуникации перед преподавателями иностранных языков всё чаще встаёт проблема межъязыковых лагун. Под лагуной понимается отсутствие какой-либо лексической единицы в одном языке при наличии её в другом. Сталкиваясь с безэквивалентной лексикой, преподаватели вынуждены прибегать к развёрнутому объяснению, вызывать у учащегося определённые ассоциации, приводить культурно-исторические реалии страны изучаемого языка, и даже рисовать картинки для лучшей иллюстрации понятия.

Различия между языками в высокой степени обусловлены культурными особенностями стран, что находит отражение в лексике и фразеологии. В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика (Мечковская, 2001: 52).

Безэквивалентная единица – это единица, имеющаяся в одном языке и отсутствующая в другом. Существует и другой термин – эндемичная единица (от биол. эндемичный – «произрастающий, имеющий распространение только в данной местности») (Попова, Стернин, Стернина, 2002: 56). Термин «лакуна» впервые появился в языкознании благодаря французским лингвистам Ж. Вине и Ж. Дарбельне, которые определяли лакуну как явление, которое имеет место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом. Данное определение наиболее распространено и признано на данный момент большинством лингвистов. В отечественную лингвистику термин был введен Ю.С. Степановым, который назвал лакуны «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» (Степанов, 1965: 120).

Благодаря тому, что лакунарная лексика охватывает практически все сферы человеческой деятельности и окружающей действительности, это явление хорошо изучено, а типология лакун обширна. Они классифицируются по степени абстрактности содержания, по парадигматической характеристике, по системно-языковой принадлежности, по внеязыковой обусловленности. Рассмотрим некоторые из них.

По степени абстрактности содержания выделяются предметные и абстрактные лакуны. Предметные лакуны отражают отсутствие материального, физического, чувственно-воспринимаемого предмета или явления. Абстрактные лакуны отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории. Например, борщ, квас – предметная лакуна для английского языка, смекалка, *духовность*, – абстрактная.

По парадигматической характеристике выделяют два вида лакун: родовые и видовые. Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов. Например, слово *grandparents* не имеет однословного эквивалента в русском языке, так как отсутствует обобщающее понятие бабушки и дедушки. Или слово *parents-in-law* приходится переводить на русский язык как родителей мужа или жены, или тестя и тещу, свёкра и свекровь. Видовые лакуны выявляют отсутствие отдельных разновидностей предметов или явлений. Например, слова *watch*, *clock* не имеют однословных обозначений для наручных и настольных часов. Или, в английском языке лексически не различаются глаголы мыть, *мыть-ся* и стирать – существует лишь обобщающий глагол *wash*. Похожая ситуация с переводом слов нога и рука на английский язык: в зависимости от контекста *foot* или *leg*, *arm* или *hand*.

Ещё один вид лакун – частеречные лакуны. Они принадлежат к определенным частям речи: так, в языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д., например, *afraid* – испуганный,

late – поздний, опоздавший. Фразы с этими прилагательными переводятся на русский язык с помощью глаголов: я боюсь, я опоздал; или *acclaim* – бурно аплодировать, одобряя что-либо. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением – овация (Огурцова, 1979: 75). Такие лакуны становятся причиной грамматических ошибок и заставляют преподавателей уделять особое значение грамматическому несовпадению частей речи.

По внеязыковой обусловленности можно выделить две группы лакун: мотивированные и немотивированные. Причины наличия мотивированных лакун объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре народа, говорящего на данном языке. Например, *Medicare* – федеральная программа бесплатной медицинской помощи престарелым в США). В западноевропейской культуре также нет эквивалентов таким понятиям как щи, матрешка, балалайка, винегрет, тамада, форточка, и множеству других. Немотивированные лакуны фиксируют отсутствие в данном языке слова без каких-либо видимых причин, несмотря на то, что соответствующие предметы и явления в культуре есть. Например, *blackout* – временное отсутствие электроэнергии вследствие аварии, или по другим причинам. Перевод на английский язык таких слов, как сутки, кипяток, поземка, сухомятка, именинник, однофамилец будет затруднён по причине отсутствия слов, их обозначающих. Авторы считают, что именно мотивированные лакуны представляют собой наибольшую трудность при обучении. Незнакомое явление, отсутствующее в окружающей действительности, не всегда вызывает у учащихся правильные ассоциации, тем самым затрудняя межкультурную коммуникацию. Немотивированные лакуны легче для восприятия, так как у русскоязычных учащихся имеется какой-то зрительный образ или понятие того или иного явления, несмотря на отсутствие в родном языке соответствующей лексической единицы.

Как мы смогли убедиться, лакунарная лексика весьма разнообразна. Рассмотрим основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык. Первый способ – транслитерация (передача графического состава слова) и транскрипция (передача звуковой формы слова в буквенном виде). Это растущая тенденция, которую можно наблюдать в разных сферах общества. Приведём несколько примеров транскрипции и транслитерации, которые часто встречаются в сегодняшних средствах массовой информации:

1) имена собственные, например, Марк Цукерберг, Сильвестр Сталлоне, Скарлет Йоханссон. Интересно отметить, что распространённый вариант передачи имён известных личностей с помощью транслитерации может сильно отличаться от транскрибированной версии: Barbra Streisand – Барбра Стрейзанд (транскрибирование – Барбра Страйсэнд), Sherlock Holmes – Шерлок Холмс (транскрибирование – Шерлок Хоумз), Abraham Lincoln – Авраам Линкольн (транскрибирование – Эйбрахам Линкин), Michael Douglas – Майкл Дуглас (транскрибирование – Майкл Даглас), Mark Zuckerberg – Марк Цукерберг (транслитерация – Марк Закерберг), Walt Disney – Уолт Дисней (транскрибирование – Уолт Дизни). Этот феномен мож-

но объяснить удобством произношения транслитерированных иноязычных имён с учётом фонетики и артикуляции русского языка;

2) названия зарубежных компаний и организаций: Дженерал Моторс, Континентал Тайрс Рус, *Уолт Дисней*, *Коламбия Пикчерс*;

3) названия газет и журналов: Таймз, Экономист и др. Следует отметить, что на телевидении и в интернете тенденция меняется в сторону оригинальных названий, например: Журнал *The Lancet* опубликовал новые данные испытаний вакцины...; *The Wall Street Journal* прокомментировал заявления премьер-министра...;

4) названия улиц, городов, географических регионов, памятников архитектуры: Бейкер Стрит, Уэст-Палм-Бич, Эйвон, Биг Бен, Тауэр, Лас Вегас;

5) слова и словосочетания, недавно заимствованные на русский язык и не имеющие эквивалента, или требующие подробного описания: ноу хау, импичмент, мерчендайзер, кейтеринг, аутсорсинг, лизинг, маркетинг, лонгслив, худи, панкейк, хот-дог, дедлайн, бренд, дилер, дистрибьютор, промоутер, фрилансер, и множество других. Значительная часть такой лексики приходится на сферу интернета и социальных сетей, так как большинство понятий, связанных с интернетом, являются иноязычными реалиями и не имеют эквивалентов в русском языке: браузер, геймер, драйвер, логин, ноутбук, пост, блоггер, трафик, хакер, юзер, провайдер, биткоин, контент, хэштег, селфи, подкаст и др. Транслитерация таких слов – наиболее удобный и компактный способ заполнения лакун в русском языке. Следует отметить, что благодаря широкому использованию интернета и социальных сетей, такие понятия не приходится объяснять современным учащимся, они давно являются реалиями их повседневной жизни.

Второй способ передачи безэквивалентной лексики – калькирование, при котором заимствуется лексическое значение иноязычного слова, а фонетическая оболочка создаётся с помощью морфем заимствующего языка, например: grand jury – большое жюри, brain drain – утечка мозгов. При этом лексическая единица может калькироваться не полностью, а частично; другая же часть остаётся без перевода, например, веб-страница (web-page), трудоголик (workaholic), инфракрасный (infrared), отксерокопировать (to photocopy).

Третий способ заполнения лакун – поиск некоего приближенного по значению аналога для лексической единицы, который наиболее точно заполнил бы лакуну, используя уже имеющиеся в языке перевода лексические средства. Полной близости к оригиналу в таком случае добиться невозможно, поэтому такой способ перевода используется не очень часто. Приведём такой пример: *drugstore* – аптека (однако, такой перевод не полностью отражает суть и функции этого заведения; в российском понятии аптека – место, где продаются медикаменты и иногда косметические товары, а в американском «драгсторе» можно приобрести также газеты, журналы, кофе, мороженое, чипсы, шоколадные батончики и т.п.).

Описательный перевод предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосо-

четания (например, landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов, brinkmanship – искусство проведения политики на грани войны).

Четвёртый способ перевода безэквивалентной единицы – описательный (разъяснительный) перевод – позволяет почти полностью раскрыть значение иноязычной лексической единицы. Несмотря на то, что такой способ является громоздким и неэкономным, преподавателям английского языка это явление хорошо знакомо, и они вынуждены прибегать к развёрнутому объяснению как при переводе с английского на русский, так и с русского на английский. Вот несколько примеров заполнения лакун с помощью описания: *conservationist* – специалист по охране окружающей среды; *coroner* – следователь, производящий дознание в случае скоропостижной смерти; *semi-detached house* – особняк из двух квартир; *joyriding* – угон автомобиля без цели хищения, лихачество на дороге на угнанном автомобиле; борщ – beetroot and cabbage soup; пожарище – site of a fire; изба – peasant's log hut.

Подводя итог, нужно отметить, что скорость, с которой русский язык заимствует английские слова, огромна. С расширением экономических и культурных связей с западным миром, развитием электронных СМИ и соцсетей, лакуны становятся массово распространённым явлением, представляющим собой широкую сферу для изучения. Потому, задача преподавателей состоит в том, чтобы обращать внимание студентов на лексику, отражающую другую культурную и историческую реальность, и помогать им находить адекватные способы перевода безэквивалентных единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Мечковская Н.Б. (2001) Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М.: Флинта; Наука, 312 с.

Огурцова О.А. (1979) К проблеме лакунарности. Функциональные особенности лингвистических единиц// Сборник научных трудов Кубанского государственного университета. Вып.3. Краснодар: КубГУ. С. 77–83.

Попова З.Д., Стернин И.А., Стернина М.А. (2002) Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка// Язык и национальное сознание: вопросы теории и методологии: монография. Воронеж: Воронежский государственный университет. С. 155–157.

Степанов Ю. С. (1965) Французская стилистика: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа. 355 с.

Vinay J., Darbelnet J. (1995) Comparative Stylistics of French and English. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 359 pp.

Мальцева Ольга Николаевна – доцент кафедры филологических дисциплин Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395, Россия, Москва, ул. Юности, 5 Тел.: +7 (499) 374-78-05. Эл. адрес: bettiboo@yandex.ru

Maltseva Olga Nikolayevna, Associate Professor, Department of Philological Disciplines, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5, Yunosti St., Moscow, Russia, 111395. Tel.: +7 (499) 374-78-05. E-mail: bettiboo@yandex.ru

Монашева Юлия Андреевна – доцент кафедры филологических дисциплин Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395, Россия, Москва, ул. Юности, 5 Тел.: +7 (499) 374-78-05. Эл. адрес: yumonasheva@mosgu.ru

Monasheva Yuliya Andreevna, Associate Professor, Department of Philological Disciplines, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5, Yunosti St., Moscow, Russia, 111395. Tel.: +7 (499) 374-78-05. E-mail: yumonasheva@mosgu.ru

Для цитирования:

Мальцева О.А., Монашева Ю.А. Особенности перевода безэквивалентной лексики (на примере английского языка) // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2021. №2. С. 53–58. DOI: <https://www.doi.org/10.17805/trudy.2021.2.10>